Договор о сотрудничестве

г. Киев «18» 11 2019 г.

Национальный Университет Пищевых Технологий (НУПТ) (г. Киев, Украина), в лице ректора, профессора Украинца Анатолия Ивановича, действующего на основании Устава в дальнейшем «Доверитель» с одной стороны, и **Harbin Hua Yue Technology Research and Development Co... LTD (Харбин, КНР)**, в лице директора Jinhui Chuai, действующего на основании Устава, и с другой стороны, далее – «Поверенный» с целью обьединения усилий в области науки, образования и инноваций заключили Договор о нижеследующем:

1.Предмет Договора

1.1. Предметом Договора является сотрудничество для решения научно практических проблем, внедрения качественных условий образовательной деятельности в высшем образовании, углубление взаимодействия практики с учебным процессом, подготовка нового поколения высококвалифицированных специалистов, внедрение инновационной деятельности.

1.2. Целью сотрудничества Сторон является взаимная помощь для проведения научно-практических мероприятий, направленных на решение проблем подготовки высококвалифицированных специалистов, обеспечение эффективного использования научного потенциала, выполнения конкурентно способных научных разработок на базе высших учебных заведений, научных учреждений и субьектов хозяйствования.

1.3. Согласно данного Договора Доверитель поручает Поверенному представлять НУПТ в г. Харбине, Северного региона Китая, на материальной базе Поверенного с целью поддержки и развития международных отношений в области науки, подготовки кадров и выхода на китайский рынок научно-технической продукции.

合作协议

基辅市 «__»_____20__

根据条令，以校长阿纳托利·伊万诺维奇教授为代表的国立食品工艺大学（乌克兰基辅市），为委托人一方，以揣金辉总经理为代表的《哈尔滨华跃科技研发有限公司》为受委托人一方，双方在科技、教育、技术创新领域签署合作协议如下:

1.协议对象

1.1.本协议是以解决科学实践中存在的问题，采用优质教学条件，加强教学与实践相结合，培养新一代高水平专家，开展创新活动。

1.2.双方合作的目标是在科学实际过程中相互协助培养高水平专家解决处理实际问题，并充分利用高校，科研机构和企业的科学潜力提高科学研究实力。

1.3.根据本协议委托人委托受委托人依靠自身资源在北方地区哈尔滨成立"国立食品工艺大学驻黑龙江省代表处"，在科学领域发展国际关系和人才培训，同时将乌克兰国立食品工艺大

扫描全能王 创建

学的科技成果投入中国市场

2. Направления деятельности

2.1. Основными направленнями сотрудничества по реализации деятельности является:

2.1.1. Совершенствование форм, методов проведения научных исследований по приоритетным направлениям развития науки в ее сочетании с высшим образованием, углубление взаимосвязи научной деятельности с учебным процессом.

2.1.2. Обеспечение эффективных связей образования с наукой и производством, содействие совершенствованию и развитию в Украине и Китае высшего образования в научно-учебном направлении.

2.1.3. Создание условий для наиболее эффективной реализации творческого потенциала сторон в интересах научно-технического прогресса.

2.1.4. Совершенствование качества высшего образования через обеспечение его фундаментализации, формирование высокого уровня его научно-исследовательской компоненты за счет выполнения совместных научных исследований с использованием материально-технической и лабораторной базы Сторон.

2.1.5. Создание условий для осуществления мероприятий связанных с сочетанием научного потенциала и лучших национальных традиций при подготовке специалистов и высокообразованных профессионалов нового поколения, способных реализовать устойчивое динамическое развитие современной науки и промышленности, а именно:

- создание и развитие научно-учебных программ, осуществляющих углубленную научную подготовку высококвалифицированных специалистов и выполнение с дальнейшим внедрением научных разработок;

- разработка механизма повышения заинтересованности предприятий в проведении научных исследований с использованием кадрового и научного

2. 经营方向

2.1.在活动开展过程中主要的合作方向有：

2.1.1.结合大学的学科优势的发展方向，改进科研的形式和方法，深化学术活动与教学过程中的相互关系

2.1.2.强加教育与科学生产之间的有效联系，促进中乌高校在高等教育方面的发展与合作。

2.1.3.在科技发展的重要性上，为发挥双方潜在的创新能力提供条件。

2.1.4.通过利用双方的物质技术和实验室进行联合研发，提升科研力量，改善高校的教学水平。

2.1.5.结合科学发展的潜力和民族传统，为培训新一代专家和高水平人才提供条件，从而实现现代科学与工业的可持续发展:。

- 建立科学教育中心，对高素质的专家进行科学培训，促进科学发展；

利用双方现有的人才和科学资源，建立一种提升企业在科研活动中价值的合作机制。

扫描全能王 创建

потенциала на базе Сторон;
- обеспечение участия студентов и научно-педагогического состава НУПТ в научных исследованиях и их стажировку на базе Сторон;
- проведение работ по распространению рекламной и презентационной информации от его имени на всей территории Китая;
- введение других новых организационно-структурных форм научной, исследовательской и учебной деятельности для эффективного проведения комплексных научных исследований в сочетании с инновациями в высшем образовании.

3. Обязанности Сторон

3.1. Доверитель обязан:
- своевременно предоставлять информацию по вопросам, составляющую взаимный интерес и запрашиваемую Поверенным;
- проводить совместные научные и технические консультации по согласованной тематике для обсуждения совместной деятельности;
- способствовать совершенствованию системы переподготовки и повышения квалификации кадрового состава, преподавателей.
- обеспечить Поверенного документами, материалами, необходимыми для выполнения поручения;
- не предпринимать действий, которые могут нанести ущерб Поверенному, в том числе не использовать контакты и знакомства Поверенного в личных целях;
- при необходимости предоставить технического специалиста для координации работы на территории Китая.

3.2. Поверенный обязан:
- сообщать Доверителю по его требованию все сведения о ходе совместной работы;
- нести ответственность за сохранность документов, материальных ценностей и информации, переданных ему Доверителем для исполнения поручения;
- при заключении договора с потенциальным заказчиком на территории Китая Поверенный обязан учитывать интересы Доверителя;

保障乌克兰国立食品工艺大学的学生和科教人员参与科学研究和实践活动；
为乌方高校在中国地区进行信息支持和广告新闻推广；
结合高校体制改革的需求，采用新型的科学研究和教学组织结构，有利于提高综合科研实力。

3. 双方责任

3.1委托方责任：
及时对受托人提出的问题进行回复；
就选定的课题共同进行学术和技术协商，讨论进一步的合作方向；
-完善员工，高级教师的进修体系。

保障受托人完成委托任务所需的材料和文件；

不得从事损害受托人的活动和其经济利益，包括不以个人为目的使用受托人的关系和朋友；
必要的情况下，在中国为代表处提供技术专家。

3.2受委托人责任：
根据委托方的要求，将双方合作过程中产生的相关信息告知委托方；
受委托人针对委托事宜中委托人发送的文件，材料及信息进行保密；
在与中国客户签署协议时，受委托人必须考虑委托方的利益；
定期提供双方合作过程中产生的成果信息。

扫描全能王 创建

- регулярно предоставлять информацию о результатах совместно проделанных работ.

4.Права Сторон

4.1. Для решения общих задач и создания благоприятных условий для наиболее эффективного использования, имеющегося научно-педагогического потенциала и материально-технической базы Сторон:

- принимать меры по организации изучения, обобщения и распространения положительного опыта в области образования и науки;
- принимать меры по установлению связей с отечественными и международными научными учреждениями и организациями, разработкой и выполнением совместных программ и проектов, развитие международных связей и контактов в сфере высшего образования;
- координировать сотрудничество в образовательной, научной, исследовательской и производственной сферах;
- принимают меры по проведенню совместных научно-исследовательских работ, апробации и использования результатов научных исследований;
- способствовать осуществлению кадрового обеспечения научно-учебного процесса с привлечением к выполнению совместных программ, проектов, занятий в ведущих специалистов, ученых, исследователей.

5. Дополнительные условия

5.1. По настоящему Договору Стороны не несут каких-либо финансовых обязательств.

5.2. Во исполнение взятых на себя обязательств, Стороны по взаимному согласию заключают дополнительные договоры, соглашения, в частности, по вопросам проведения научных исследований, создания научно-учебных программ и др.. При наличии финансовых обязательств, условия определяются Сторонами в соответствии с каждым конкретным проектом и оформляются соответствующими договорами,

4. 双方权利

4.1充分利用双方现有的科教潜力和物质技术条件，为解决双方共同的问题创建以下有利条件：

学习，归纳和传播科教方面的经验知识；

与国内外科学机构和组织建立合作关系，制定合作方案和项目，发展高等教育间的合作关系；

协调在教育、学术、科研和生产领域的合作;

开展联合研究，共享科研成果；

-

在科教过程中，为实行联合项目研究，提供领先的专家，学者，研究人员。

5. 补充条款

5.1.根据本协议，双方不承担任何财务义务。

5.2.为履行义务，双方需根据本协议签署附加合同，特别是在科学研究，建立科教中心等方面。履行义务的条件双方应根据每一个具体项目确定，拟定相关的合同及协议。

扫描全能王 创建

соглашениями.

5.3. Для координации действий по планированию совместных работ и их сопровождению Сторонами назначаются координаторы по прицину: координатор в Китае назначается Поверенным, координатор в Украине - Доверителем. При необходимости Сторонами создаются координационные группы, возглавляемые координаторами.

5.4. Доверитель и Поверенный должны соблюдать конфиденциальность информации, которая имеет пометку «для внутреннего пользования», полученной одной Стороной от другой.

6. Действие и порядок расторжения Договора

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его заключения и действует до_____20__ года.

6.2. Договор может быть дополнен или изменен по письменному согласию Сторон путем заключения дополнительных договоров, которые будут составлять неотъемлемую часть настоящего Договора.

6.3. Договор, может быть, расторгнут досрочно в случае:

a) взаимного согласия Сторон;

b) в одностороннем порядке в случае невыполнения одной из Сторон, взятых на себя обязательств, изложенных в настоящем Договоре или дополнительных соглашений к нему;

c) в случае нецелесообразности дальнейшего сотрудничества.

6.4. О намерении досрочно расторгнуть настоящий Договор Сторона предупреждает другую Сторону письменно.

6.5. Окончание срока действия настоящего Договора прекращает действие всех других договоров, соглашений, заключенных Сторонами, на его выполнение.

6.6. Договор может быть продлен сторонами письменно по взаимному согласию до истечения срока его действия

5.3.为使双方工作计划有效进行，双方可指定既定的协调人员，在必要的情况下，双方可建立由协调员领导的协调小组。

5.4.委托人和受委托人应该对一方从另一方获得的带有《供内部使用》标记的信息进行保密。

6. 合同的有效期及终止程序

6.1.本协议自签署之日起生效，有效期至20__年。

6.2.本合同的补充和更改由双方以书面的形式提出，并且自双方签署时起成为本合同不可分割的一部分。

6.3.在以下情况下，合同可提前终止：

a)双方协商一致；

b)一方未履行本合同及本合同附加协议中规定义务的情况下；

c)在未合理推进合作的情况下。

6.4.一方应以书面的形式提前告知另一方终止本协议的意向本协议有效期结束，将终止双方为实施本协议而签署的所有其它合同及协议。。

6.5.本协议有效期结束，将终止双方为实施本协议而签署的所有其它合同及协议。

6.6.双方在合同有效期满前，可以通过相互协调并以书面形式延长合同期限。

扫描全能王 创建

7. Заключительные положения	7. 最后条款
7.1. Настоящий Договор составлен и подписан в двух экземплярах на русском и китайском языках, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае возникновения каких-либо разногласий в тексте Договора преимущество имеет текст на русском языке.	7.1.本协议有俄文和中文两种文本，具有相同的法律效力，双方各执一份。 如果协议文本存在任何分歧，则以俄文文本为准。
8. Юридический адрес Сторон	**8. 双方的法定地址**
НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПИЩЕВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ 01601, г. Киев, ул. Владимирская, 68,Украина **Ректор** **А.И.Украинец**	国立食品工艺大学 乌克兰01601,基辅市，弗拉基米尔斯基街№68 **导演：** **乌克兰语 阿纳托利·伊万诺维奇**
HARBIN HUA YUE TECHNOLOGY RESEARCH AND DEVELOPMENT Co...LTD **Директор** **Jin hui Chuai**	哈尔滨华跃科技研发有限公司 **总经理** **揣金辉**

扫描全能王 创建